

Bellinzona, 14–15 novembre 2025

Atelier 4 - L'intercomprensione in classe per l'insegnamento- apprendimento delle lingue vicine: strumenti pedagogici e aspetti teorici

Thomas de Fornel (Université de Lausanne, École de français langue étrangère)
Typhaine Manzato (Università della Svizzera italiana, Laboratorio di lingue moderne)

Este material tem como objetivo proporcionar um primeiro contato com a **intercomprensão** entre as **línguas vizinhas**. Isso permite que você entenda e coloque em prática as situações de comunicação do dia a dia. O **catalão**, o **espanhol**, o **francês**, o **italiano**, o **português**, o **romeno** entre outras variedades fazem parte da família das **línguas românicas**, derivadas do **latim**, e por isso compartilham vocabulário e gramática. Esta é precisamente a base a partir da qual começamos a desenvolver as habilidades linguísticas, integrando a formação linguística e os repertórios dos participantes.

Este material proporciona un primer contacto con la **intercomprensión** entre **lenguas vecinas** que le permite comprender y poner en práctica situaciones de comunicación cotidianas. El **catalán**, el **español**, el **francés**, el **italiano**, el **portugués**, el **rumano** entre otras variedades forman parte de la familia de las **lenguas románicas**, derivadas del **latín**, y por eso comparten vocabulario y gramática. Esta es precisamente la base a partir de la cual comenzamos a desarrollar las habilidades lingüísticas integrando el bagaje lingüístico y los repertorios de los participantes.

Ce matériel apporte un premier contact avec l'approche de l'**intercompréhension** en **langues voisines** ; cela permet de comprendre et de pratiquer des situations quotidiennes de communication. Le **catalan**, l'**espagnol**, le **français**, l'**italien**, le **portugais**, le **roumain** entre d'autres variétés font partie de la famille des **langues romanes**, dérivées du **latin**, et c'est pour cela qu'elles partagent le vocabulaire et la grammaire. C'est sur cette base que l'on s'appuie pour développer les compétences linguistiques tout en intégrant les bagages langagiers et les répertoires des participants.

Questo materiale ha lo scopo di fornire un primo contatto con l'**intercomprensione** tra **lingue vicine** poiché consente di comprendere e di mettere in pratica situazioni comunicative quotidiane. Il **catalano**, lo **spagnolo**, il **francese**, l'**italiano**, il **portoghese**, il **rumeno** tra altre varietà fanno parte della famiglia delle **lingue romanze**, derivate dal **latino**, ed è per questo che condividono vocabolario e grammatica. È proprio questa la base da cui partiamo per sviluppare le competenze linguistiche integrando il bagaglio di lingue e i repertori dei partecipanti.

Acest material este destinat să ofere un prim contact cu **intercomprensionea** între **limbile învecinate**. Acest lucru vă permite să înțelegeți și să puneți în practică situațiile de comunicare de zi cu zi. **Catalana**, **spaniola**, **franceza**, **italiana**, **portugheza**, **româna**, printre altele, fac parte din familia de limbi romanice, derivate din latină și, prin urmare, împărtășesc vocabular și gramatică. Aceasta este tocmai baza de la care începem să dezvoltăm abilitățile lingvistice prin integrarea mediului lingvistic și a repertoriilor participanților.

pluralita

Convegno per docenti di lingue in Svizzera

Premiers pas en intercompréhension

1. Aquí tenemos un diálogo plurilingue :

- Est-ce qu'il peut exister une **langue** qui n'ait aucun rapport avec une autre ?
- Praticamente **jamais** ! As **peessoas e os povos** vivem em contato, por isso umas **línguas** são **vizinhas** das outras, o que permite a intercompreensão.
- **D'accord** ! Mais, du coup, comment est-ce que l'**intercompréhension** fonctionne ?
- **Partendo** dalle **parole** trasparenti cerchiamo di capire le **lingue** dei nostri **vicini** nei documenti **scritti** e all'**orale**.
- Alors, ça veut dire que, avec l'intercompréhension, je peux **parler** dans ma langue avec mes **voisins** de l'autre côté de la **frontière** ?
- **¡Sí!** Has entendido bien, pero tienes que prestar atención **y** escuchar a tu **vecino**.
- Super! Je t'invite donc à me **parler** dans **ta** langue **et** je vais essayer de comprendre !
- Mersi! și tu poți vorbi cu mine în **limba ta**.



*L'intercomprensión permite hacer una **lectura horizontal**, para entender el **contenido**, y una **lectura vertical**, para reflexionar sobre la **forma**.*

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	FRANÇAIS	ITALIANO	ROMÂNĂ
linguagem	lenguaje	langage	linguaggio	limbaj
vizinho/a	vecino/a	voisin/e	vicino/a	vecin/ă
praticamente	prácticamente	pratiquement	praticamente	practic
atenção	atención	attention	attenzione	atenție
partindo	partiendo	en partant	partendo	plecând
tua (fem.)	tu (fem./masc.)	ta (fem.)	tua (fem.)	ta (fem.)
e	y	et	e	și

2. Indica la lingua (português, español, català, occitan, français, créole haitiano, italiano, rumantsch) in cui è stata scritta ciascuna di queste frasi.

Testo	Lingua
Tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i en drets. Són dotats de raó i de consciència, i han de comportar-se fraternalment els uns amb els altres.	
Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.	
Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele înzestrațe cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unii față de altele în spiritul fraternității.	
Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.	

pluralita

Convegno per docenti di lingue in Svizzera

Totes los èssers umans naisson liures e egals en dignitat e en dreits. Son dotats de razon e de consciéncia e debon agir los unes per los autres dins un esperit de fraternitat.	
Tut ils umans naschan libers ed egals en dignitad ed en dretgs. Els èn dotads cun raschun e conscienza e duain agir in vers l'auter en spiert da fraternitad.	
Tout moun sou tè a fèt tou lib. Tout gen menm valè (nan je lasosyete), tout moun gen menm dwa devan Lalwa. Tout moun fèt ak yon bonsans, tout fèt ak yon konsyans epi youn fèt pou trete lòt tankou frè ak sè.	
Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.	
Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.	

3. Reflecție metalingvistică asupra activității:

- Quels indices vous ont aidé à identifier chaque langue ?
- Ce limbă vi se pare cea mai transparentă? Și cea mai dificil?
- Leggere lo stesso testo in più lingue ti ha aiutato a comprenderne il contenuto?

4. O que é a intercompreensão?

Assista ao vídeo prestando atenção às palavras transparentes e tentando entender o conteúdo global:



<https://www.youtube.com/watch?v=dAM-z0Lib0I>

5. La méthode EuroComRom dite des sept "tamis"

L'approche des sept-tamis du projet EuroComRom (Meissner, Meissner, Klein & Stegmann, 2004) sur l'intercompréhension en contexte germanophone propose **un système permettant de « filtrer » la langue inconnue grâce aux langues connues autour de sept champs linguistiques sur lesquels réaliser des transferts :**

« en utilisant métaphoriquement l'image du chercheur d'or qui avec son tamis extrait de l'eau de la rivière courante la matière essentielle, précieuse. La rivière c'est la langue ; ce que nous retenons dans le tamis ce sont les éléments que nous reconnaissons dans cette nouvelle langue et que nous retenons comme base précieuse pour comprendre ce que nous dit cette nouvelle langue.. » (Stegmann, 2004 : 37).

pluralita

Convegno per docenti di lingue in Svizzera

1 - Internationalismes

Un "internationalisme" est un mot qui vient d'une langue précise, qui grâce à la globalisation se répand et est adopté dans d'autres langues.

2 - Vocabulaire panroman

Pan signifie "tout". Le vocabulaire panroman vient du latin et se trouve aujourd'hui encore, bien entendu sous des formes différentes, dans le vocabulaire de base de la plupart des langues romanes.

3 - Correspondances de phonèmes

La connaissance des correspondances de phonèmes entre la plupart des langues romanes permet notamment l'utilisation du vocabulaire panroman.

4 - Graphies et prononciations

Les sons sont écrits de manière différente dans les différentes langues. Si vous apprenez les différences orthographiques entre les langues, vous pourrez alors faire plus facilement des analogies entre les mots des différentes langues.

5 - Syntaxe panromane

De nombreuses règles de syntaxe sont communes à toutes les langues romanes. La structure de base d'une phrase-type dans les langues romanes connaît neuf types syntaxiques fondamentaux.

6 - Éléments morpho-syntaxiques

Le sixième thème se concentre sur la structure du mot et de la phrase (p.ex.: comment est-ce qu'un verbe se conjugue? comment se construit le comparatif?).

7 - "Eurofixe"

Les mots et leurs radicaux peuvent être remplacés par différents préfixes et suffixes et ainsi modifier leur signification (p.ex. changer > rechanger, échangeable, etc.) La possibilité de repérer correctement les préfixes et les suffixes dans un mot et leur attribuer une signification permet d'améliorer la lecture et la compréhension de manière considérable.

Source : <http://www.atelierdeslangues.ch/module/2/1/4>

6. Come appoggiarsi sull'intercomprensione in classe di lingua straniera e/o di scolarizzazione ?

1. Adottare approcci comparativi/contrastivi fin dalla scuola elementare (Éducation et ouverture aux langues à l'école *EOLE* - Perregaux, de Goumoëns, Jeannot & de Pietro (dir.) (2003)
2. Favorire l'uso di documenti in lingua originale in classe (*Ilôts de plurilinguisme en classe d'histoire*, Lambelet & Mauron, 2015)
3. Basarsi su pratiche di intercomprensione "integrata" che utilizzano approcci di intercomprensione per l'apprendimento delle discipline scolastiche (*Euro-Mania* - Escudé, dir., 2008)
4. Valorizzare tutte le risorse linguistiche degli studenti in classe (*EOLE et patois* - Elminger & De Pietro, dir., 2012)
5. Basarsi sui descrittori disponibili (*CARAP* - Candelier et al., 2012)

Références bibliographiques / Riferimenti bibliografici

- Bandion, N. (dir.) (2020).** *4 piccioni con una fava / 4 Fliegen mit einer Klappe / D'une pierre 4 coups / Ün viadi e 4 servezzans.* Bellinzona: Salvioni.
- Benavente Ferrera, S. et al. (2022).** *PanromanIC. Manuale di intercomprensione tra lingue romanze.* Bologna: Zanichelli.
- Bonvino, E. & Garbarino, S. (2022).** *Intercomprensione.* Bologna-Cesena: Caissa.
- Brunnhuber, P., Èdes, E., Fernández Dominguez, P., Molina Aragonés, M., Sheeren, H. & Thonn, J. A. (2025).** *Europa IC 12 - Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche.* Firenze: Firenze University Press.
- Caddéo, S., & Jamet, M. C. (2013).** *L'intercompréhension: une autre approche dans l'enseignement des langues.* Paris : Hachette Fle.
- Candelier, M. (coord.) (2013).** *Le CARAP. Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Compétences et ressources.* Graz : Conseil de l'Europe/Centre Européen pour les Langues Vivantes. URL: <https://carap.ecml.at/fr/Accueil>
- Dabène, L. (1994).** *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues : situations plurilingues.* Paris : Hachette Références.
- de Fornel, T. (2023).** *De l'intercompréhension entre langues romanes : sources, tensions et variations épistémologiques,* Thèse de doctorat en Sciences du Langage, spécialité Didactique et Linguistique, menée en cotutelle sous la direction de Pierre Escudé, Université de Bordeaux, et Francisco Calvo del Olmo, Universidade Federal do Paraná.
- de Fornel, T. (sous presse).** « Considérations historiques et épistémologiques autour de l'intercompréhension en Italie et dans la Gallo-Romania au prisme de la variation », dans : Inka Wissner/Andreas Dufter (dir.), *La variation en diachronie : regards sur la Galloromania,* Berlin, München: De Gruyter.
- de Fornel, T. & Manzato, T. (sous presse).** L'intercompréhension comme réponse à la mise en danger des langues romanes régionales : regards sociolinguistiques, perspectives didactiques. *Revue transatlantique d'études suisses*, 14.
- Eco, U. [1993] (1997).** *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne.* Paris : Éditions du Seuil.
- Escudé, P. (dir) (2008).** *J'apprends par les langues : manuel européen Euro-Mania.* Toulouse : CRDP Midi-Pyrénées.
- Escudé, P., & Janin, P. (2010).** *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme.* Paris : CLE International.
- Escudé, P. & Calvo del Olmo, F. (2019).** *Intercompreensão : a chave para as línguas.* São Paulo: Parábola.
- Jamet, M.-C. & Spiță, D. (2010).** « Points de vue sur l'intercompréhension : de définitions éclatées à la constitution d'un terme fédérateur », dans : Christian Ferrão Tavares/ Christian Ollivier (coord.). *Redinter, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão*, 1, Chamusca, Edições Cosmos, 9-28.
- Lambelet, A., & Mauron, P. Y. (2015).** *Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire.* Fribourg: Institut de plurilinguisme.
- Manzato, T. (2022).** *Nouvelles perspectives dans l'enseignement des usages oraux d'une langue voisine: entrée didactique par l'intercompréhension.* Thèse de doctorat, Université de Bordeaux. URL : <https://theses.hal.science/tel-03937166v1>
- Meissner, F.-J., C. Meissner, H. G. Klein & T. D. Stegmann (éds.) (2004).** *EuroComRom - Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension.* Aachen : Shaker.
- Ollivier, C. (2010).** « Représentations de l'intercompréhension chez les spécialistes du champ », dans : Christian Ferrão Tavares/ Christian Ollivier (coord.). *Redinter, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão*, 1, Chamusca, Edições Cosmos, 47-69.
- Pandolfi, M. Christopher, S. & Somenzi, B. (2014).** *Capito ? Comprendere l'italiano in Svizzera.* Bellinzona: OLSI.
- Ronjat, J. (1913).** *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes.* Mâcon : Protat-Frères.
- Sheeren, H. (2016).** « L'intercompréhension : un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes ? », *Lengas*, 79. URL : <https://doi.org/10.4000/lengas.1060>
- Stegmann, T. D. (2005).** *EuroComRom-Les sept tamis pour le plurilinguisme réceptif. Synergies Italie*, 2, 35-42.

Auto-évaluation de l'atelier / Autovalutazione del workshop

L'intercomprensione in classe per l'insegnamento-apprendimento delle lingue vicine: strumenti pedagogici e aspetti teorici
Convegno Pluralità, Bellinzona, 14–15 novembre 2025

1. Evaluation générale / Valutazione generale

1 pas du tout / per niente > 5 tout à fait / assolutamente

	1	2	3	4	5
Avant l'atelier, je connaissais déjà (la didactique de) l'intercompréhension / Prima del workshop conoscevo già (la didattica dell') intercomprensione					
L'atelier a répondu à mes attentes personnelles / Il workshop ha soddisfatto le mie aspettative personali					
L'atelier a atteint les objectifs proposés dans le programme / Il workshop ha raggiunto gli obiettivi proposti nel programma					

1. Je pourrai appliquer ce que j'ai appris dans mon activité professionnelle / Potrò applicare ciò che ho imparato nella mia attività professionale
- oui / sì
 - non / no

Pourquoi ? Quels obstacles pourraient freiner cette mise en pratique (si vous ne l'appliquez pas déjà) ? / Perché ? Quali ostacoli potrebbero frenare questa messa in pratica (se non la state già applicando)? :

2. J'aimerais faire d'autres formations en intercompréhension dans le futur. / Mi piacerebbe seguire altri corsi di formazione sull'intercomprensione in futuro.

- oui / sì
- non / no

Pourquoi / Perché :

3. Pour moi, l'intercompréhension c'est... / Per me, l'intercomprensione è...

2. Évaluation sur le contenu et la méthodologie / Valutazione dei contenuti e della metodologia

	1	2	3	4	5
<i>Contenu clair et objectif / Contenuti chiari e oggettivi</i>					
<i>Contenu applicable à la vie quotidienne / Contenuti applicabili alla vita quotidiana</i>					
<i>Clarté et organisation en méthodologie / Chiarezza e organizzazione della metodologia</i>					
<i>Qualité du matériel pédagogique / Qualità del materiale didattico</i>					
<i>Motivation et innovation / Motivazione e innovazione</i>					

3. Commentaires et suggestions / Commenti e suggerimenti

4. Seriez-vous d'accord pour que vos réponses soient utilisées dans le cadre d'une communication ou d'une publication scientifique sur la thématique de la formation en IC (réponses anonymes) ? / Acconsentireste all'utilizzo delle vostre risposte nell'ambito di una comunicazione o di una pubblicazione scientifica sulla tematica della formazione in intercomprensione (risposte anonime)?

- oui / sì
- oui seulement pour les questions fermées / sì solo per le domande chiuse
- non / no

Merci d'avoir suivi cette formation ! Grazie per aver seguito questa formazione!